

**1. Barquilla pobre de remos**

*Romance a 4*

Barquilla pobre de remos,  
rica al menos de hermosura,  
por llevar a Galatea  
rompe del Tajo la espuma.

La noche tiende su manto  
sobre el rostro de la luna,  
por desmentirle a sus rayos  
de un pescador la ventura.

*¡Favor, tiniebla oscura;  
silencio, aguas del Tajo; callad, remos;  
que si el cielo nos oye nos perdemos!*

Vio el pescador en su frente,  
cuando no en sus trenzas rubias  
los jazmines de la aurora,  
del sol las luces más puras.

No en vano, pues, Galatea,  
del niño Dios a las plumas  
y a la concha de su madre,  
comete alegre su fuga.

*¡Favor, tiniebla oscura...!*

**2. En el valle del ejido**

*Romance a 3*

En el valle del ejido,  
(¡nunca Menga fuera al baile!)  
perdió sus corales Menga  
el disanto por la tarde.

Los corales no tenían  
los extremos que ella hace,  
y porque de cristal fuesen,  
llora Menguilla cristales.

*¿Quién oyó, zagales,  
desperdicios tales,  
que derrame perlas  
quien busca corales?*

Veinte los buscan perdidos,  
que no es mucho, en casos tales,  
que un perdido haga veinte,  
pues un loco ciento hace.

**Barquilla pobre de remos**

*Romance for 4 voices*

Poorly-oared rowboat,  
But rich in loveliness,  
As you transport Galatea  
Parting the foam of the Tagus.

The night spreads its blanket  
Across the face of the moon,  
To hide its rays,  
The fisherman's fortune.

*Prithee, blind darkness;  
Silence, waters of the Tagus; Hush, oars;  
For if the heavens hear us We are lost!*

The fisherman saw in her brow,  
When not in her blond tresses  
The jasmines of daybreak,  
The most pure sunlight.

Not in vain, then, Galatea,  
To the wings of Cupid  
And the conch of his mother,  
Does happily flee.

*Prithee, blind darkness...*

**En el valle del ejido \*1**

*Romance or 3 voices*

Text: Luis de Góngora

In the valley of the commons,  
(Manga never went to the dance!)  
Menga lost her beaded bracelet  
On a Sunday evening.

The beads had not  
The extremes she does,  
And as they were made of crystal,  
Tears of crystal little Menga wept.

*Who has heard, young men,  
Of such waste,  
That one who seeks coral  
Should spill pearls?*

Twenty search but are lost,

Which is not many, in such cases,  
That one lost makes twenty,  
When a fool makes a hundred.

*Pajarillos suaves  
templad las voces,  
que parecen celos  
y son amores.*

Cuando albricias pidió a voces  
Bartolillo, con donaire,  
por haber hallado Menga  
en sus labios sus sartales.

*¿Quién oyó, zagales...?*

When Bartolillo claimed  
his reward, charmingly,  
for having found the beads  
on Menga's lips.

**3. Sin color anda la niña**  
*Romance a 3*

*Who has heard, young men,...*

Sin color anda la niña  
después que perdió su amante,  
enemiga de sus ojos  
y olvidada de su talle.

**Sin color anda la niña**  
*Romance for 3 voices*

Pale is the maiden  
After having lost her lover,  
Adversary of her own eyes,  
Her figure neglected.

Sus hermosos ojos negros  
llueven perlas orientales,  
que, para alguno que imbidia,  
cada lágrima es un áspid.

Her lovely black eyes  
Rain Oriental pearls,  
But, should one feel envy,  
Each tear is an asp.

Primeriza de la ausencia,  
no se contenta con nadie:  
muera de amores la niña  
porque de amores no mate.

Expectant with absence,  
She is happy with no one:  
The maiden dies of love  
So as not to kill for love.

*La niña no duerme  
de amores, madre;  
dalde sueño, airecillos,  
porque descanse.  
Y responden los ecos  
de Manzanares:  
«Muera la niña  
pues matar sabe».  
Y entre tanto las hojas  
juegan los aires,  
ríense las fuentes,  
cantan las aves,  
y la niña, sola,  
llora sus males.  
¡Ay Dios! ¡Que de perlas  
al aire esparce!*

*The maiden sleeps not  
From love, mother;  
Bestow sleep on her, breezes,  
That she may rest.  
And the echoes of the Manzanares  
Respond:  
"The maiden dies  
For she is prepared to slay."  
And meanwhile the leaves  
Frolic in the wind,  
The fountains laugh,  
The birds sing,  
And the maiden, alone,  
Laments her ills.  
Oh Lord! How many pearls  
The wind scatters!*

**5. Pajarillos suaves**  
*Folía a 3*

95978 LOS ECOS DE MANZANARES  
SUNG TEXTS

**Pajarillos suaves**

*Folia for 3 voices*

*Gentle little birds  
Subdue your voices,  
For they sound like jealousy  
But are rather of love.*

Dulces pajarillos  
en quien reconoce  
su armonía el cielo,  
su ornato las flores,  
vosotros que, cuando  
se ausenta la noche,  
alegráis los aires  
y los corazones,  
con las voces tiernas  
cantad más conformes  
*que parecen celos  
y son amores.*

Mirad que los valles  
y los verdes montes,  
que la primavera  
vistió de colores,  
y las dulces fuentes,  
que plateadas corren,  
por el nuevo canto  
casi os desconocen,  
templad vuestras quejas  
que los aires rompen,  
*que parecen celos  
y son amores.*

**6. Bullicioso y claro arroyuelo**

*Seguidillas a 2*

*Bullicioso y claro arroyuelo  
que salpicas las guijas blancas,  
de tu imbidia los ruseñores  
van saltando de rama en rama.*

Lucinda, más bella,  
y cual bella, ingrata,  
a quien fuego abraza  
si la nieve abrasa.

Miróla Celindo

y olvidó sus ansias,  
que tal fuerza tienen  
sus dulces palabras.

Vivas larga vida,  
adorada ingrata,  
y amor te dé vista  
aunque ojos le faltan.

No toque a tu boca,  
aunque a mí me mata;  
más pasito, lengua,  
cantad, pues que cantan:

*Bullicioso y claro arroyuelo...*  
Sweet little birds  
In whom heaven  
Recognizes its harmony,  
The flowers, their adornments,  
You who, when  
Night takes its leave,  
Enliven the air  
And all hearts,  
With your gentle voices  
Restrain your singing  
*For they sound like jealousy  
But are rather of love.*

See how the valleys  
And verdant hills,  
Have been bedecked in colours  
By springtime,  
And the sweet fountains,  
Which flow silvery,  
Hardly recognize you  
For the way you now sing,  
Restrain your complaints  
Which break through the air,  
*For they sound like jealousy  
But are rather of love.*

**Bullicioso y claro arroyuelo**

*Seguidillas for 2 voices*

*Boisterous and clear brook  
Which splashes the white pebbles,  
With envy the nightingales  
Go leaping from branch to branch.*

Lucinda, more lovely,  
And as lovely, ungrateful,  
May the fire sear you

If the snow scalds.

Celindo saw her  
And forgot his yearnings,  
For such power have  
Her sweet words.

Live long,  
Adored ungrateful one,  
And may love bestow sight on you  
Even though you lack eyes.

Touch not your mouth,  
Even though it kills me;  
More softly, my tongue,  
Sing, for they sing:

*Boisterous and clear brook...*

**7. Desde las torres del alma**  
*Romance a 4*

Desde las torres del alma  
cercadas de mil engaños,  
al dormido entendimiento  
la razón está llamando.  
*¡Al arma, guerra!, desengaños,  
que me lleva el amor mis verdes años.*

¿Quién podrá, como vosotros,  
desengaños declarados,  
defender la fortaleza  
que tiene el muro tan flaco?

Diez años ha que la cercan  
amor, lisonja y agravios,  
desdenes, favores, celos,  
mentiras, faltas y engaños.

*¡Al arma, guerra!, desengaños...*

**9. Ricos de galas y flores**  
*Romance a 4*

Ricos de galas y flores,  
el octubre y el setiembre  
siguen del abril y el mayo  
los floridos campos verdes.

A los ojos de Jacinta  
los alegres campos deben  
la novedad de los días,  
la lisonja de los meses.

*Y las avecillas y fuentes,  
si de imbidia tristes,  
de amor alegres,  
unas ríen y otras lloran,  
y en mirando a Jacinta  
se alegran todas.*

A tan grandes imposibles  
¡qué poco, ay triste se atreven  
pensamientos tan cobardes  
y deseos tan corteses!

Ya que a dar segundo abril  
a los tristes campos vuelves,  
mil veces muero por ti,  
cuando ellos viven dos veces.

*Y las avecillas y fuentes...*

**Desde las torres del alma**  
*Romance for 4 voices*

From the towers of the soul,  
Besieged by a thousand deceptions,  
Reason is calling  
The sleeping conscience.  
*To arms, to war! Disillusions,  
Love leads my tender years there.*

Who is able, like yourselves,  
Professed disillusions,  
To defend the fortress  
When the wall is so frail?

For ten years it is besieged by  
Love, flattery, abuse,  
Scorn, indulgences, jealousy,  
Falsehoods, offences and deceptions.

*To arms, to war! Disillusions,...*

**Ricos de galas y flores**  
*Romance for 4 voices*

Rich in finery and flowers,  
October and September  
Follow April and May's  
Flowery, verdant meadows.

To Jacinta's eyes

The merry fields owe  
The novelty of each day,  
The adulation of each month.

*And the birds and fountains,  
Whether sad from envy,  
Or joyful from love,  
Some laugh while others cry,  
And gazing at Jacinta  
All rejoice.*

With such great impossibilities  
How little, so sad, they dare  
Think cowardly thoughts  
And harbour genteel desires!

For when April rebounds and  
Returns to the sad meadows,  
For you I die a thousand deaths,  
While they twice live.

*And the birds and fountains...*

**10. Vistióse el prado galán**  
*Romance a 3*

Vistióse el prado galán  
una mañana de pascua  
de flores, que vino a verle  
la que a todas las esmalta.

*¡Albricias, albricias plantas!  
Que os riega el agua  
que besó los pies a Diana.*

Los campos, como sintieron  
la nueva luz que bajaba,  
salieron a recibilla  
flores, árboles y aguas.

Y al saltar un arroyuelo,  
por enriquecer las plantas,  
quiso Flora que cayese  
besando sus pies las aguas.

*¡Albricias, albricias plantas! ...*

**11. Ya no les pienso pedir**  
*Romance a 4*

Ya no les pienso pedir  
más lágrimas a mis ojos,  
porque dicen que no pueden

llorar tanto y ver tan poco.

Pero morir de no verte  
no es peso para mis hombros  
porque es espíritu el alma  
amor, hierro y celos, plomo.

Yo voy buscando remedios,  
pero siempre temeroso  
de ver que me dicen muchos  
que han aprovechado a pocos.

Curaba mi mal mi ausencia,  
pero como en mis enojos  
no me aprovechan remedios,  
debo de estar peligroso.

*¿Para qué buscáis remedios, corazón?  
Sufrid, que imposibles son.*

¿De qué sirve que busquéis,  
remedio en ajenos daños?  
Los que matan son los años,  
pasos y tiempo perdéis  
y pues ninguno tenéis, corazón.

*Sufrid, que imposibles son.*  
**Vistióse el prado galán**  
*Romance for 3 voices*

The elegant meadow dressed,  
One Easter morning,  
In flowers, when she,  
Who all adorns, came visiting.

*Glad tidings, greenery, glad tidings!  
For the water which bathes you  
Was that which kissed Diana's feet.*

The fields, feeling  
The new light descending,  
Came out to receive it  
With flowers, trees and streams.

And when a brook leaped,  
To enrich the plants,  
Flora desired the water to fall  
And kiss her feet.

*Glad tidings, greenery, glad tidings!...*

**Ya no les pienso pedir**  
*Romance for 4 voices*

I will no longer beseech

More tears from my eyes,  
For they say they cannot  
Cry so much and see so little.

But to die from not seeing you  
Is no weight on my shoulders  
Because the soul is spirit  
Love, iron and jealousy, lead.

I go searching for remedies,  
But always fearful  
Of hearing what many say,  
That they have served few.

My absence cured my ills,  
But as in my anger  
Remedies do not serve me,  
I must be a danger.

*Why search for remedies, Oh heart?  
Suffer, for they are not possible.*

What does it serve to search  
For remedies in other's ills?  
It is the years which kill,  
Space and time you lose  
None of which you have, oh heart.

*Suffer, for they are not possible.*

**12. De tu vista celoso**

*Seguidillas en eco a 4*

De tu vista celoso  
paso mi vida,  
que me dan mil enojos / ...ojos  
que a tantos miran.

Miras poco y robas  
mil corazones,  
y aunque más te retiras / ...tiras  
flechas de amores.

Mi marido y el tuyo  
hoy van al soto,  
y con estos conciertos / ...ciertos  
son nuestros toros.

¿Cómo quieres morena,  
amor constante,  
si tú de las mujeres / ...eres  
la más mudable?

Acostándose un cura  
muerto de frío,

dijo entrando en la cama: / ...«Ama,  
veníos conmigo».

¡Ay! No me deis más penas  
con vuestros celos,  
que seréis mis enojos / ...ojos,  
y no mis cielos.

**14. Llamaban los pajarillos**

*Romance a 4*

Llamaban los pajarillos  
con dulces voces al sol,  
que por ver a quién le llama  
mal dormido recordó.  
*Yo, sola, triste al son de todos,  
lloro soledad y amor.*

Así Amarilis se queja  
al primero resplandor,  
que del prado de su aldea  
la muda sombra vistió.

Y viendo en las verdes ramas  
que repiten la canción,  
de los arroyos las aves,  
así dijo y suspiró:

*Yo, sola, triste al son de todos...*

**De tu vista celoso \*2**

*Seguidillas for 4 echoing voices*

Gazing at you, jealous,  
I spend my life,  
For they give me a thousand vexations / ...eyes  
Which at so many gaze.

You barely look yet steal  
A thousand hearts,  
And as you depart / ...you hurl  
Arrows of love.

My husband and yours  
Will go to the grove today,  
And with these agreements / ...assured  
Are our designs.

Why should you expect, my swarthy maid,  
Faithful love,  
For you, of all women / ....are  
The most changeable?

95978 LOS ECOS DE MANZANARES  
SUNG TEXTS

A priest laying down  
Dead of cold,  
Said as he got into bed: /... "Mistress,  
Come with me."

Oh! Give me no more sorrows  
With your jealousy,  
For you will be my displeasure / ...eyes,  
And not my paradise.

**Llamaban los pajarillos**  
*Romance for 4 voices*

The little birds called  
The sun with sweet voices,  
Who when seeing who calls  
Badly sleeping remembered.  
*I, alone, sad amidst the music of all,  
Weep loneliness and love.*

So Amarilis protests  
At dawn's first light,  
Which from the field of his village  
Dressed the mute shade.

And seeing that on the green branches  
The songs of the brooks  
Are echoed by the birds, thus she said and  
sighed:

*I, alone, sad amidst the music of all,...*

**15. Romerico florido**  
*Folía a 2*

*Romerico florido*  
*coge la niña,*  
*y el amor de sus ojos de sus ojos*  
*perlas / flechas cogía.*

La que es el lucero  
de nuestro lugar,  
flores va a buscar  
de amor verdadero,  
y la del romero  
que es azul y blanca,  
cual la mano franca  
de quien la coge.

Las flores que son  
de color más rico

coge con el pico  
de su discreción;  
mas con más razón  
esta flor cruel,  
que a veces da miel  
y a veces acíbar,

Como la conviene  
sanar de aquel mal,  
que al cuerpo mortal  
del alma le viene,  
tan gran excelencia  
que nos da la esencia,  
que se llama Nisa,  
[flechas la guían],  
*coge la niña,*  
*y el amor de sus ojos,*  
*perlas / flechas cogía.*

**16. Fatigada navecilla**  
*Romance a 4*

Fatigada navecilla  
que al mar entrega y al viento  
de esperanza y de cuidado,  
poca vela y mucho remo.  
*¡Piedad, favor, socorro, cielos!*  
*¡Que me pierdo en el puerto!*  
*¡Ay, que me pierdo!*

Desdichada navecilla,  
fatigado marinero,  
al mar de amor y hermosura  
ya no más, pues todo es menos.

**Romerico florido**  
*Folia for 2 voices*

*Flowery rosemary*  
*The maiden gathers,*  
*And from the love of her eyes,*  
*Pearls/darts fell.*

She who is the bright star  
Of our habitat,  
Flowers of true love  
She seeks,  
And that of rosemary  
Which is blue and white,  
like the trusting hand  
of who picks it.

95978 LOS ECOS DE MANZANARES  
SUNG TEXTS

The flowers  
Of richer colour  
She picks with the  
Tip of her discretion;  
But with more reason  
For this cruel flower,  
Sometimes gives honey  
And sometimes gives bitterness.

As she desires  
To cure that ill,  
Which to her mortal body  
From the soul approaches,  
Such great excellence  
As the essence, called Nisa,  
Bestows on us,  
[arrows guide it],  
*The maiden gathers,  
And from the love of her eyes,  
Pearls/darts fell.*

**Fatigada navecilla**

*Romance for 4 voices*

Text: Luis de Góngora (?)

Languorous bark  
Which to the sea entrusts  
T.N.

\*1: In the original of the 3<sup>rd</sup> line of the 1<sup>st</sup> stanza, 'perdió sus corales' translated literally means 'lost her corals'.

'Corales' can refer to a beaded bracelet of that material or, as a double entendre, her virginity or innocence.

\*2: In the original Spanish of this last poem, the word right before the slash (/) and the word right after it rhyme; a lovely and witty aspect lost in translation.

And to the wind of hope and care,  
Scant sail and much oar.  
*Mercy, assistance, for Heaven's sake!  
For I am lost at port!  
Oh, I am lost!*

Unfortunate bark,  
Fatigued sailor,  
To the sea of love and beauty  
No more, for all is less.

Mal creídas esperanzas,  
bien entendidos deseos,  
todos quedan sepultados  
en las olas del silencio.

*¡Piedad, favor, socorro, cielos! ...*

Hopes badly believed,  
Desires well understood,  
All end up buried  
In waves of silence.

*Mercy, assistance, for Heaven's sake!..*